

TRANSLATION

LE 6^e, ATELIERS D'ARTISTES
FÊTE SES

25
ANS

EXPOSITION

Sous la présidence de Jean-Pierre Lecoq
Maire du VI^e arrondissement
Conseiller régional d'Île-de-France

Salon du Vieux Colombier Mairie du 6^e à Paris

du samedi 30 mars au jeudi 18 avril 2019

Cette exposition collective présente des artistes qui vivent, travaillent dans des pays et des cultures différentes et dialoguent entre écritures et œuvres plastiques : peintures, sculptures, gravures, photographies et livres.

25 ARTISTES

Christophe Badani
Jacques Borker
Louisa Burnett-Hall
Sophie Cavalié
Albert DuPont
Gweneifur Fereday
Caline de Gasquet
Marie-Laure Gérard-Bécuwe
Marielle Guégan
Véronique de Guitarre
Nicole Herzog-Verrey
Marie-Pascale Jacqmin
Pat Kaufman
Caroline Lopez
Charlotte de Maupeou
Ariane Mercier
Christine Pictet
Florence de Ponthaud-Neyrat
Anne Rook
Frances Ryan
Batool Showghi
Linda Toigo
Laurence Toussaint
Iris Vargas
Élisabeth Walcker

six.aa@hotmail.fr
www.lesixaa.org





INVITÉ D'HONNEUR

JACQUES BORKER

France, vit et travaille à Paris

Dans les années 50, Le Corbusier, Charlotte Perriand, Zao Woo Ki, Soulages, Hartung, Jean Lurçat, Jean Picard Le Doux... ont été des rencontres déterminantes de sa carrière.

Il a consacré 35 ans à la tapisserie, aux tapis contemporains, et exposé en Europe, en Asie et aux États-Unis.

Depuis 10 ans, il travaille la technique de la peinture sous verre, matériaux qu'il a remplacés par le plexiglas, moins fragile et qui conserve aux œuvres toutes les qualités de transparence et de luminosité.



www.borkerjacques.fr
jacques.borker@bbox.fr

3 rencontres avec artistes et écrivains sont proposées les jeudis de 17h30 à 19h.

> Jeudi 4 avril

Louisa Burnett-Hall, Gweneifur Fereday, Anne Rook, Batool Showghi, Pat Kaufman, Linda Toigo

> Jeudi 11 avril

Nicole Herzog-Verrey, Béatrice Libert, Laurence Toussaint, Élisabeth Walcker

> Jeudi 18 avril

Louisa Burnett-Hall, Albert DuPont, Véronique de Guitarre, Madeleine Monette

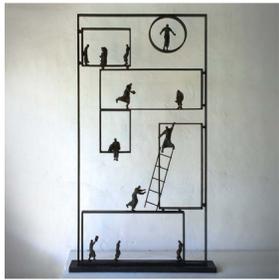


ALBERT DuPONT

France, vit et travaille à Paris

L'œuvre d'Albert DuPONT est basée sur l'écriture, les Lettres, les Mots, les Signes. La sculpture « FILM-VOYAGEUR » (imaginaire) propose un livre-objet à résonances multiples, sur le thème du voyage mental. TRANSLATION, CO-RESPONDANCE, TRANS-MUTATION du sens, elle interroge les frontières des disciplines artistiques. Champ en contre-chant d'une recherche où les matières, les mots, les formes, « les couleurs et les sons se répondent ».

albertdupontatelier.com
albertdupontatelier@orange.fr



MARIE-LAURE GÉRARD-BÉCUWE

France, vit et travaille à Gordes et à Paris

Vivre, bouger, communiquer, transmettre tous ces petits personnages mises en scène par Marie-Laure Gérard-Bécuwe prennent exemple sur nos vies agitées du XXI^e Siècle. Difficile de rester isolé dans ce monde de communication intense. Nous sommes constamment confrontés à l'étranger, poussés aux échanges, soit réels, soit virtuels. Aller vers l'autre, tenter de se faire comprendre et de comprendre les autres devient une nécessité quotidienne.

www.marielauregerardbecuwe.com
mlgerardb@hotmail.com

NICOLE HERZOG-VERREY

Suisse, vit et travaille à Madrid

Il y a plus de dix ans que j'observe les glaciers et que j'en parle en images. L'œuvre exposée est l'aboutissement d'une recherche pour aller au-delà du livre d'artiste avec une sélection de visions poignantes. La boîte <LA FIN_VESTIGES> contient un trésor formé de 9 images, montrant mon deuil concernant la disparition des glaciers alpins, et se transforme en un présentoir, qui permet de les regarder une à une.

www.nicoleherzog.es
nicoleherzogv@gmail.com



CAROLINE LOPEZ

France, vit et travaille à Paris

Imaginer ZEPOL, une création de Caroline Lopez : une amoureuse de Paris, de son architecture, de ses personnages. Caroline aime ré-exploiter la matière. Ici c'est avec ses croquis qu'elle joue ; déconstruit, recompose, assemble, précise, pour nous offrir son regard sur un quartier, un lieu, une place. Son souci du détail vient-il de son premier métier... architecte d'intérieur. Son travail nous invite à observer Paris d'un œil nouveau.

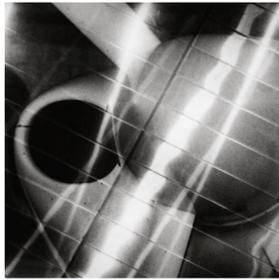
www.illustration65zepol.blogspot.com
carolinelopez65aia@gmail.com

CHRISTINE PICTET

Suisse, à Paris et à Genève

Les plantes, que ce soit sous forme de graines dormantes, de bulbes sous la terre, minuscules, grandes, voire gigantesques comme les arbres qui nous entourent, sont toujours parmi nous, présentes. Si on les cultive, elles nous répondent, nous sourient lorsqu'elles fleurissent et surtout, jamais ne sont mortes: alors, encore belles et sémillantes, elle s'offrent généreusement à être photographiées...

www.christine.pictet.com
christine.pictet@gmail.com



LAURENCE TOUSSAINT

France, vit et travaille à Paris et en Espagne

« Un arbre nous habite » (2019) est une rencontre entre Béatrice Libert, poète belge, et Laurence Toussaint, photographe, qui lui a envoyé une série de photographies prises dans un jardin secret de Paris. Comme connectées mystérieusement aux poèmes, les photos sont entrées en résonance avec la méditation de l'auteur sur les arbres. Avec le plus grand naturel, nous étions, nous sommes en correspondance.

www.laurencetoussaint.fr
laurencetb@hotmail.com

CHRISTOPHE BADANI

France, vit et travaille à Paris

Abstraction calligraphique. Écriture asémique. 54x65 cm. Encre de chine, Gesso et pigment sur toile. Dénuée de contenu sémantique spécifique, l'écriture asémique est vide de sens. Elle laisse au spectateur sa propre lecture et son interprétation. Ce processus est similaire à la façon dont on peut appréhender le sens d'une œuvre abstraite. L'écriture s'inscrit ici dans un cercle ou une sphère, dont la symbolique est liée à l'humain et à l'univers.

www.christophe-badani.com
christophe.badani@gmail.com



GWENEÏFUR FEREDAY

UK, vit et travaille à Londres

Avec des jeux d'abstractions visuelles basées sur l'écriture Braille, le code Morse ou même le phénomène de synesthésie, lorsque lettres, chiffres ou mots se « voient » en couleurs, Gwen explore les subtilités du langage et la fragilité de la communication et du sens exprimé. Dans 'Tribute to Friendship', toile et fils trament des compositions abstraites qui pourraient être des mots ou des messages.

g.fereday@mdx.ac.uk



MARIE-PASCALLE JACQMIN

France, vit et travaille à Paris

Marie-Pascale Jacqmin expose depuis une dizaine d'années en France et à l'étranger dans des galeries, musées et salons. Son travail se distingue par une recherche constante de subtiles constructions chromatiques.

www.mariepascalejacqmin.com
mp.jacqmin@gmail.com



CHARLOTTE DE MAUPEOU

France, vit et travaille dans la Sarthe

Charlotte de Maupeou est née en 1973. Elle a étudié au Royal College of Art de Londres et à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris dont elle est diplômée. Elle a également été membre de la Casa de Velázquez à Madrid. Ses œuvres ont notamment été exposées à New-York, Madrid, Londres, Paris, Ahlen (Kunstmuseum), Nantes, Saumur (Centre d'Art Contemporain Bouvet-Ladubay, ainsi qu'à Tours (Galerie Olivier Rousseau).

www.charlottedemaupeou.com
mcmmaupeou@gmail.com

FLORENCE DE PONTAUD-NEYRAT

France, vit et travaille à Paris

Depuis 40 ans, la sculpture est sa Passion ; après les Beaux-Arts de Paris (ateliers de César, Etienne Martin et Cardot), Carrare avec Bruschi, où elle apprend la taille directe du marbre elle crée aujourd'hui des sculptures métamorphiques inspirées de la Nature, en pièce unique, en bronze, selon la technique des « bois brûlés ». En 2017, elle rentre dans les collections du Musée Denon de Chalon-sur-Saône et en 2018 au Musée de Cluny avec « pause-lapin ».

www.florenceponthaud.com
fiodeponthaud@orange.fr



IRIS VARGAS

Venezuela, vit et travaille en région parisienne

Les pierres séduisent par une beauté propre infaillible, immédiate qui ne doit rendre compte à personne... elles possèdent quelque chose de grave, de fixe, d'extrême et de périssable. Réveiller les formes qui dorment dans la matière et qui attendent depuis les origines, de naître à la lumière.

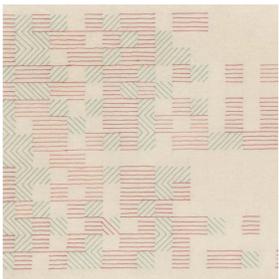
www.lesmarbressauvages.free.fr
iris.vargas@sfr.fr

LOUISA BURNETT-HALL

UK - France, vit et travaille à Paris

Louisa Burnett-Hall travaille sur le thème de l'eau et l'environnement naturel. À partir de lieux spécifiques, elle recherche un dialogue avec l'invisible et l'éphémère, inscrit sur la surface et dans les profondeurs de l'eau courante. L'eau claire qui coule dans les caniveaux de Paris a inspiré le livre d'artiste 'Reflets Urbains', réalisé avec l'artiste et poète Albert DuPont : instants fugitifs rendus visibles, pris dans le flot du temps qui passe.

www.louisaburnettthall.com
louisaburnettthall@gmail.com



MARIELLE GUÉGAN

France, vit et travaille à Paris

De la force translatrice qui achève l'hésitant, prépare l'Après de l'instant Dans le secret de la démarche Le dessin, le dessin esquisse l'épure De la force translatrice qui engendre Vie, Rêve et au-delà...

www.mariellegugan.com
gugan.marielle@gmail.com



BATOOL SHOWGHI

Iran, vit et travaille à Londres

De son Iran natal Batool extrait images et concepts. Photographies et pages de passeport évoquent des souvenirs ou s'interrogent sur des problèmes d'identité et d'abandon. Émigration, désintégration des familles, déplacements forcés sont les conséquences des guerres et conflits politiques qui affligent particulièrement le Moyen Orient et que Batool explore dans son travail et ses livres d'artistes.

www.batoolshowghi.com
batoolshowghi@gmail.com

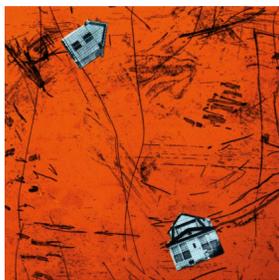


CALINE DE GASQUET

France, vit et travaille entre Paris et Aix-en-Provence

Peintre et sculpteur autodidacte, mon riche passé familial m'a nourri d'une multiplicité de couleurs, graphismes et cultures, alimentant ainsi une créativité généreuse, illustrée dans une prolifique production de dessins pour fabricants de textiles d'ameublement et de prêt à porter. Depuis, portraits, natures mortes, végétal, collages sur grands formats vont vers ma préférence. De plus, je n'hésite pas à décorer une table, des fauteuils, ou des murs entiers avec des motifs tirés de mon passé de styliste. Libérée des modes et académies, j'aime transgresser.

www.calinedegasquet.com



PAT KAUFMAN

USA, vit et travaille à Londres

Le travail de Pat Kaufman s'appuie sur l'histoire, l'archéologie et la science. Pat collabore souvent avec scientifiques, architectes et archéologues. 'Velocity' est un portrait en lumière du temps de réaction entre cerveau et muscles d'un athlète amateur par rapport à la vitesse d'une bicyclette. Prototype pour une commission en collaboration avec le Laboratoire de Bio-Dynamique de University College.

www.patkaufman.com
mail@patkaufman.com



ANNE ROOK

France, vit et travaille à Londres

Le processus de répétition est le comment et pourquoi de son travail. Chaque répétition est comme une traduction avec ses différences et ses inexactitudes. Cette dislocation se retrouve dans le livre 'The Other Side of Me' sur un poème de Robert Vas Dias, transformant le texte en une poésie visuelle de la répétition et de la différence. Dans 'Typesetting' chaque marque de pinceau épelle une histoire fictive ou seule l'encre est authentique.

www.annerook.net
annerook27@yahoo.co.uk



SOPHIE CAVALIÉ

France, vit et travaille à Paris

Sophie Cavalié travaille la terre pour interpréter le monde. En fait, elle nous interroge sur les relations de l'être humain et de la nature. Sculpture « Appel d'Ailes » Elle les nomme aussi « oiseaux migrants »... Si tous ses oiseaux partent, tous n'arrivent pas. Certains s'échouent sur des plages et attendent, leurs ailes repliées, dociles. Mais d'autres, eux, ne sont plus que leurs ailes comme si celles-ci les délivraient de leur corps.

socavalié@me.com
sophiecavalié.wordpress.com



VÉRONIQUE DE GUITARRE

France, vit et travaille à Paris et à New-York

Après une belle rencontre, l'écrivain Madeleine Monette et l'artiste Véronique de Guitarre conçoivent le livre d'artiste : La mer, au feu. La violence de l'ouragan Sandy décrite, dans la suite poétique, nous fait sentir avec beaucoup d'émotions l'impact du changement climatique à Breezy Point sur la Côte Est des États-Unis en 2012.

www.veroniquedeguitarre.com
veroniquedeguitarre@gmail.com

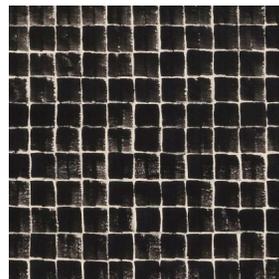


ARIANE MERCIER

France, vit et travaille à Paris

Ariane Mercier vit et travaille à Paris. Sa recherche est le résultat d'une longue collaboration avec son maître indien Mahayver Swami auprès duquel elle s'est formée en Inde, afin de maîtriser les techniques de la miniature. Elle a travaillé et exposé en Inde, au Japon, en Corée et en Australie. Elle explore le monde végétal et son travail trouve des applications dans divers domaines de l'illustration... broderie, bijoux, céramique, velin...

www.arianemercier.com
arianemercier@orange.fr



LINDA TOIGO

Italie, vit et travaille à Londres

« Gates to a new world » est un livre-sculpture construit des pages d'un atlas. Le concept de 'translation' est celui de mouvoir quelque chose d'un endroit à un autre. Mon livre montre déplacements et voyages en mer. L'espérance, la souffrance et le désespoir sont mêlés dans de mêmes images; voyageurs et émigrants se dessinent à partir des cartes des pays dont ils essaient de se sauver et des pays qu'ils rêvent d'atteindre.

www.lindatoigo.com
lindatoigo@hotmail.com



